

Картина седьмая

Scene seven

5.30. вечера следующего дня. Ателье по пошиву
свадебных нарядов.

5:30. P. M. The Next Day. The Bridal Shop.

Сцена и дуэт
(Мария, Тони)

№ 9

Scene and Duet
(Maria, Tony)

Тони. Иди домой и принарядись.
Tony. You go home and dress up.

Тебе нельзя.
Моя мама...
You cannot come by.
My mama...

Мария
Maria

Тони Вечером я за тобой зайду.
Tony Then tonight I will come by for you.

Тогда я пригла-
Then I will

Andante con grazia

pp sempre

(качая головой) Твоя мама...
(shaking her head) Your mama...

М.
М.

Т.
Т.

шу тебя к себе...
take you to my house -

(выталкивая манекен-женщину)
Она вот так вылетит тебе навстречу из кухни.
(pulling up a female dummy)
She will come running from the kitchen to welcome you.

В таком роскошном платье?
Dressed so elegant?

М.
М.

Т.
Т.

Она живет
на кухне.
She lives in the
kitchen.

Я предупредил
ее, что ты придешь.
I told her you
were coming.

Она посмотрит тебе
в лицо и, стараясь не
улыбнуться, скажет:
She will look at your
face and try not to smile.
And she will say:

„Худенькая, но
хорошенькая“.
Skinny - but pretty.

Она, наверно,
полная?

*She is plump,
no doubt.*

(указывая на другой
манекен)

*(arranging another
female dummy)*

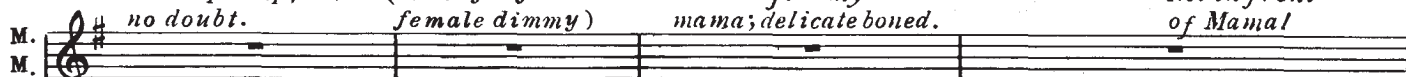
Я пошла в маму-
тоненькая.

*I take after my
mama; delicate boned.*

Как не стыдно?

Мама же все видит!

*Not in front
of Mama!*



(растягивая платье
на манекене)

*(holding the waist
of dummy's dress)*

Кубышка!
Fat!

(Он целует ее.)
(He kisses her.)



(она подходит к мужскому манекену.)

Как бы я хотела видеть папу

таким разодетым!

(she goes to a male dummy.)

*Oh, I would like to see Papa
in this!*

Мама заставит его спросить

о твоих намерениях,

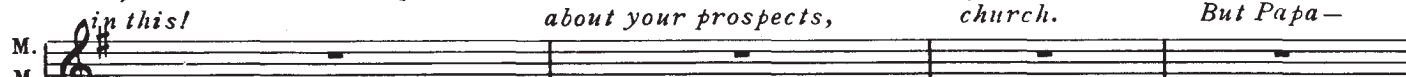
*Mama will make him ask
about your prospects,*

да ходишь ли

ты в церковь.

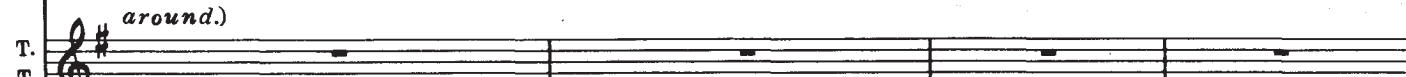
*if you go to
church.*

А папа —
But Papa —



(обходит манекен „мату“ кругом.)

*(he turns the "mama" dummy
around.)*



папе ты, может быть, понравишься.
Papa might like you.

Он говорит „да“.
He says yes.

А что говорит

твоя мама?

And your mama?



(остановилась на колени перед
манекеном — „папой“)

Могу ли я просить руки
вашей дочери?

(kneeling to the „father“ dummy)

*May I have your daughter's
hand?*

*Gracias!
Gracias!*



Скажи ей, что она
избавляется от сына,
а не приобретает дочь!
*Tell her she's not getting
a daughter; she's getting
rid of a son!*

У нее хороший вкус.
She has good taste.

M. M.

Т. Т.

Даже боюсь спросить ее.
I'm afraid to ask her.

Она согласна.
She says yes.

(Он продолжает расставлять манекены.)
Твой свидетель!
(*He continues to arrange the dummies.*)
Maid of honor!

M. M.

Т. Т.

Этот цвет Аните не идет.
That color is bad for Anita.

(Она надевает свадебную фату.) Это мой папа!
(*She puts on a wedding veil.*) That is my Papa!

Мой свидетель!
Best man!

Извините, папа.
Sorry, Papa.

M. M.

Т. Т.

Вот видишь, Анита,
ничего страшного
не случилось.
*Now you see, Anita,
I told you there was nothing
to worry about.*

(Снимает с манекена шляпу.)
Ну, Рифф, поехали.
С рожденья до погребенья!
(*He takes hat off dummy.*)
*Here we go, Riff:
womb to tomb!*

Мама уже ревет.
Mama's crying already.

Andante con moto

Тони. Я, Антон, беру
тебя, Марию...

Tony. I, Anton, take
thee, Maria...

(Тони и Мария опускаются на
колени.)
(Tony and Maria kneel.)

a tempo *poco rall.*

Мария. Я, Мария, беру
тебя, Антона...

Maria. I, Maria, take
thee, Anton...

a tempo

Тони. В богатстве
или бедности...

Tony. For richer,
for poorer...

Мария. Больным или
здоровым...

Maria. In sickness,
and in health...

Мария. Чтобы беречь Тони. От зари и
и хранить... до зари...

Тони. Чтобы любить и почитать...
Tony. To love and to honor...

Maria. To hold and
to keep...

Tony. From each
sun to each
moon...

poco rall.

a tempo

poco rall.

a tempo

Мария. Изю дня в день...
Maria. From tomorrow
to tomorrow...

Тони. Отныне и навечно...
Tony. From now to forever...

Мария. Пока смерть
не разлучит нас.
Maria. Till death do
us part.

Тони. Это кольцо нас
соединяет.
Tony. With this ring,
I thee wed...

Мария. Это кольцо нас соединяет.
Maria. With this ring, I thee wed...

rall.

Тони
Tony Adagio
p dolce

Ру - ки сли - лись на - век, сли - лись серд - ца
Make of our hands one hand, Make of our hearts

на - век, да - ли о - бет мы сей - час,
one heart, Make of our vows one last vow:

Мария
Maria

p dolce

Жизнь - ю нам
Make of our

T. T.
толь - ко смерть раз - лу чит нас.
On - ly death will part us now.

M. M.
жить од - ной, и - зо дня в день од -
lives one life, Day af - ter day, one

T. T.

M. M.
- ной. Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
life. Now it be - gins, now we start One

T. T.
Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
Now it be - gins, now we start One

cresc. poco avanti *f*

tranquillo

p, *pp*

M. M. *pp*

б-я со мной не раз-лу-чит да-
hand, one heart; Ev-en death won't part

T. T. *pp*

б-я со мной не раз-лу-чит да-
hand, one heart; Ev-en death won't part

tranquillo

p, *pp*

rall. *a tempo*
(Целуются)
(They kiss)

M. M.

же смерть.
us now.

T. T.

же смерть.
us now.

rall. *a tempo*

rall. *a tempo*

(Встают, ставят на место манекены.)
(They rise and put back the dummies.)

espr.

respr.

M. *respr.*
Жизнь - ю нам жить од
Make of our lives one

T. *respr.*
Жизнь - ю нам жить од
Make of our lives one

ppp

M. *respr.*
- ной, и - зо дня в день од - ной.
life, Day af - ter day, one life.

T. *respr.*
- ной, и - зо дня в день од - ной.
life, Day af - ter day, one life.

cresc. poco avanti

M. *cresc. poco avanti*
Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
Now it be - gins, now we start One

T. *cresc. poco avanti*
Сли - лись пу - ти в путь пря - мой, те -
Now it be - gins, now we start One

f

p dim. *rall.* *Molto tranquillo (Meno mosso)* *pp*

M. M. *pp*

Т. Т. *p dim.* *pp*

p dim. *pp dolceiss.*

бѣ hand, со one мной heart. не Death раз won't

бѣ hand, со one мной heart. не Ev ен death won't

M. M. *(h) p.*

Т. Т.

лу part чит us смерть. now.

да part же us смерть. now.

espr.

rall. *lunga* *ppp* *lunga* *ppp* *ppp* *attacca*

(A) *(B)*

*) Купюра от (A) до (B). См. сноску на стр. 21.